

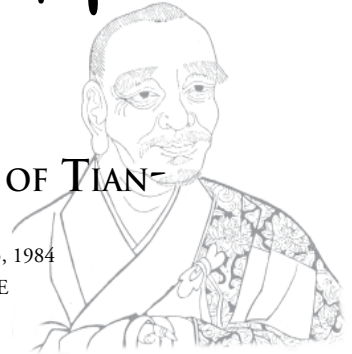
【佛祖道影白話解】

三十六祖天皇道悟禪師

LIVES OF THE PATRIARCHS

PATRIARCHS OF THE THIRTY-SIXTH GENERATION:
DHYANA MASTER DAOWU (ENLIGHTENED TO THE WAY) OF TIAN-

宣化上人講於1984年1月25日 LECTURED BY THE VENERABLE MASTER HUA ON JANUARY 25, 1984
國際譯經學院英譯 ENGLISH TRANSLATION BY INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE



人物誌



BIOGRAPHIES

師生婺州東陽張氏。十四出家。謁石頭，問。離卻定慧。以何法示人？頭曰我者裡無奴婢。離個什麼？師曰。如何明得？曰汝還撮得虛空麼？師曰恁麼則不從今日去也。曰未審汝早晚向那邊來。師曰道悟不是那邊人。曰我早知汝來處也。師曰師何以臧誣於人。曰汝身現在。師曰雖然如是畢竟如何示於後人。曰汝道誰是後人？師從此頓悟。出住天皇。元和二年四月十三日示寂。法嗣四人。崇信、慧真、文賚、幽閑。

註解：

三十六世天皇道悟禪師；道悟就是悟道的意思；這個禪師明白道理了。

「師生婺州東陽張氏」，那麼在這個婺州，你看這個「婺」底下是個女字，旁的什麼也不顧了，就專門去找女；見到女人什麼都忘了，連他爸爸姓什麼，叫什麼名字他也忘了。你看！真厲害。東陽縣張氏。

「十四出家」：十四歲就出家了。「謁石頭問」：問，他就粗裡粗氣地問了，就是一點也沒有客氣地說。「離卻定慧，以何法示人」：不講這個定慧，你要沒有定慧，你

The Master was born in the Family of Zhang of Dongyang, Wu Province. He became a monk at the age of fourteen.

When he went to visit Shitou (Rocks), he asked, "What Dharma would one use to teach if one were to relinquish samadhi and wisdom?"

Shitou replied, "What would I be leaving behind since there are no servants?"

The Master said, "How do you know?"

Shitou replied, "Can you grab hold of space?"

The Master answered, "In that case, I will not leave today."

Shitou said, "I didn't inquire about the place from whence you came before and where you will go in the future."

The Master said, "Daowu is not someone from there."

Shitou said, "I already know where you are from."

The Master said, "Why do you accuse others?"

Shitou said, "You are physically here now."

The Master said, "Although that is the case, how does one ultimately instruct those of future generations?"

Shitou said, "Who are those of future generations that you are referring to?"

The Master thereupon became enlightened instantly.

He resided in Tianhuang and passed away on the 13th of the fourth lunar month, during the second year of Yuanhe. Four people, Chongxing, Huizheng, Wenzhi, and Yoxian inherited his Dharma.

Commentary:

Dhyana Master Daowu of Tianhuang of the 36th Generation. Daowu means "Enlightened to the Way." This meditation teacher understood the truth.

The Master was born into the Family of Zhang of Dongyang,



還講什麼？你看這豈不是很粗氣的一個人，冒冒失失地就這麼問離卻定慧；不講定，不講慧，以什麼法來教化人？

「頭曰」：石頭希遷禪師就說了，「我者裡無奴婢，離個什麼」：我這個地方沒有奴婢，都是主人；都是主人，哪個可以離的？他（天皇道悟禪師）這個根本就是無理取鬧。離卻定慧，以何法示人，這是根本沒有這個道理，就這麼弄一個話頭來問他，所以石頭就拿石頭砸過去了，說我這裡無奴婢，沒有奴婢這個法，離個什麼？

「師曰如何明得」，道悟禪師說：「怎麼樣才能明白這種法呢？」他又是在那兒賣弄了，這是表示自己懂了。那你說沒有奴婢離個什麼？那怎麼樣才能去掉這個不離的法呢？「曰汝還撮得虛空麼」：石頭就說了，這一石頭，沒有把他砸死，他又活過來了，所以就說：「你能把虛空抓住嗎？」「師曰，恁麼則不從今日去也」：道悟禪師就說：「這樣子啊，我今天就不走了。」

「曰未審汝，早晚向那邊來」：石頭禪師說，「你啊，以前，或者以後，從哪裡來？」從什麼地方來？意思也就是父母未生以前的本來面目。「師曰道悟不是那邊人」，說我呀--他自己認為是開悟了--說我不是那邊人。

「那邊」，就是凡夫的意思，就是不懂的人。「曰我早知汝來處也」：石頭說我知道你的，你不要賣弄。你從什麼地方來的，我知道你，不要自己賣廣告。

「師曰師何以賊誣於人」：道悟禪師就說：「你認錯人了吧！」賊

Wu Province. The Chinese character for “Wu” contains the radical that stands for “females.” He pursued women especially and paid attention to nothing else. He forgot everything when he saw women, including his father’s name. You see how bad it was! He was born into the Family of Zhang in Dongyang.

He became a monk at the age of fourteen. He left the householder’s life when he was fourteen years old.

When he went to visit Shitou (Rocks), he asked brusquely, without any politeness at all, “What Dharma would one use to teach if one were to relinquishing samadhi and wisdom?” Without mentioning samadhi or wisdom, what Dharma would one use to teach and transform people?

Shitou replied, Dhyana Master Shitou of Xiqian said, **“What would I be leaving behind since there are no servants?”** I am bound by no slaves; there are only masters. Since there are only masters, what is there to leave? Dhyana Master Daowu was deliberately hassling him. What Dharma is used to instruct others when samadhi and wisdom are left behind? He made up a conundrum for principles that do not exist. That’s why Shitou threw the question back at him, saying, “I have no servants here.” What is there to leave behind if the Dharma of having servants is nonexistent?

The Master, Dhyana Master Daowu, said, **“How do you know? How can one understand this type of Dharma?”** He was showing off again, letting others know that he understood by inquiring into why one is leaving anything behind if there were no servants. **“How can one lose this Dharma of leaving nothing behind?”**

Shitou asked, “Can you grab hold of space?” Shitou, “the rock,” was not smashed to death; he came back to life and said, “Can you hold on to space? Can you snatch a handful of emptiness?”

The Master answered, “In that case, I will not leave today.” Dhyana Master Daowu said, “Since that’s the case, I will not leave today.”

Shitou said, “I didn’t inquire about that place from whence you came before and where you will go in the future.” “Where did you come from in the past and in the future?” That place from which he came refers to one’s original face before one’s parents gave birth to one.

The Master said, “Daowu is not someone from there.” He said that I am not someone from that area—he thought he was enlightened. “There” symbolizes an area for ordinary people, those who don’t understand.

Shitou said, “I already know where you are from.” “I know you and your origins. Don’t show off. Quit selling yourself.”

The Master said, “Why do you accuse others?” Dhyana Master

